

# 日语新闻语篇中隐喻的认知阐释\*

湛江师范学院 彭新勇

**摘要:** 本文以近年来日本的新闻报道为语料来源, 归纳隐喻中新旧语义的置换、派生性隐喻和典故性隐喻的运用, 描述新隐喻出现时通常会伴随喻体的解说性延伸成分等隐喻现象。试图从认知的视角揭示: 意象图式作为隐喻的基础与人类的经验密切相关, 人们可以通过概念化的意义载体理解和认知更加复杂的社会关系。

**关键词:** 日语新闻; 隐喻; 派生性隐喻; 典故性隐喻; 解说性延伸

**作者简介:** 讲师, 主要从事日语教学与研究。电子邮箱: pxiny@yahoo.com.cn

古希腊哲学家亚里士多德把隐喻归纳为“对比论”, 认为隐喻是一个词替代另一个词表达同一意义的对比手段, 此后产生影响的罗马修辞学家昆体良的“替代论”、理查德和布莱克的“相互作用论”都未能脱离修辞的框架。20世纪30年代从英国修辞学家理查兹开始, 隐喻的研究才开始转向认知研究(谢之君, 2000)。80年代对隐喻的研究又迈进一步, 其中尤以考夫(Lakoff)和约翰逊(Johnson)的概念隐喻观最具影响力。他们认为隐喻的本质是“通过一种事物理解和体验另一种事物”, 触发联想, 从而在话者和听者之间建立一种联系机制, 这里的“一种事物”就是“源域”, 即具体的、人们熟悉的东西, 而“另一种事物”就是“目标域”, 即抽象的、人们陌生的东西。隐喻就是利用概念的相似性, 在源域和目标域之间建立映像的基础(Lakoff & Johnson, 1980: 3)。

新闻报道面向大众、时效性强、向受众负责的特点决定了其语言运用必须准确到位、通俗易懂、兼具原则性与针对性, 灵活地传递讯息。在新闻报道当中巧妙地使用各种隐喻方式, 通过唤起读者的联想, 对深奥的道理加以说明, 可以使原本难以表述的抽象概念或事物具体化, 从而有助于清楚地表述事实, 传递作者的意图。

日语新闻报道中隐喻的喻体多种多样, 而且隐喻层次高低不同, 但仍然呈现出与其语体相适应的若干特点。本文随机选取近年来日本的新闻报道为语料, 试图从

认知的视角阐释意象图式作为隐喻的基础与人类的经验密切相关,人们可以通过概念化的意义载体理解和认知更加复杂的社会关系。

## 1 新旧语义的置换

隐喻承载着极为丰富的意象与内涵,从人的言行到世间一切生命或非生命事物,但凡与思想、情感、性质、变化、形象或特征等相关的一切意义,都可以通过隐喻进行充分完整的表述。此外,隐喻作为思维工具,是人们在思想中对于不同事物特征建立联系和认识的方式和机制。人类在认知世界的过程中,由于缺乏清晰的类别概念和抽象的概念语言,只能用已知事物的具体意象来表达新事物、新经验(束定芳,2000:130)。这就使旧词的隐喻性新意并不难理解,且具有了鲜明的时代烙印,显得不落俗套。例如:

### (1) 打ち出の小槌にされた北方四島(『読売新聞』2010-9-7)

这是《读卖新闻》“正論”栏目的评论标题,可直译为“被万宝槌敲打的北方四岛”。“万宝槌”常见于《一寸法师》、《平家物语》等古代日本的民间传说。连日来,俄罗斯政府先是高调宣布9月2日为首个“二战结束日”,总统梅德韦杰夫继而宣称要造访“俄罗斯的重要地区”南千岛群岛即日方所谓的北方领土,这未免令日本神经紧张:俄罗斯究竟要从北方四岛中敲出什么宝贝呢?有意思的是,“万宝槌”传说最早的版本其实是这样的:年轻人用意外获得的万宝槌敲出了大米和粮仓,隔壁老爷爷眼红,借走万宝槌后如法炮制,口里不断念着“米”(こめ)和“倉”(くら),敲出的却是“小盲”(こめくら)——一群小盲人,贪心的结果是老爷爷反倒被小盲人杀掉。俄罗斯的“万宝槌”会不会也是双刃剑呢?这一隐喻标题一语双关,蕴涵了无奈和警告这样一种双重意义,可谓用心良苦,耐人寻味。

可见,人们除了对某一事物本身的认识之外,常常借助于隐喻认知其他事物,在思维上产生隐喻之后,再在语言上表达出来,从而形成语言隐喻,这些隐喻既可以发生在事物同类,也可以发生在事物类际。它是以相似性、相通性为基础的,其本质在于把事物概念化为另一事物,具有鲜明的系统化特征。如果我们像体验一种事物那样去体验另一事物,则后一事物很自然地就被赋予了前一事物的各种属性,像前一事物一样运动、作用、行为等。

### (2) 敵に塩送れない(『新潟日報』2006-7-12)

例(2)的新闻背景是这样的:总务大臣竹中平藏希望经验老道的银行界人士担任新成立的邮政银行的要职,后者却普遍对坐拥200兆日元资金企图在住宅贷款领域扩大势力的邮政银行保持警戒,纷纷以“敵に塩送れない”(不为敌方送盐)为由拒

绝为竞争对手输送人才。“敵に塩送る”的故事出自战国时代，上杉谦信与武田信玄交战，武田的领地甲斐地区苦于缺盐难以维系，重“义”的上杉谦信派人送去盐并修书一封：“我与公战，以刀剑不以食盐。”一时传为佳话。时过境迁，现在的竞争对手显然不会自挖墙脚，为他人做嫁衣了。

从以上两例可以看出，人们常常将抽象概念物化，即借助隐喻把它们加工成某种物质实体，使其具有物质实体的属性。隐喻使原本纷繁复杂的本体投射到人们所熟知的具体喻体之上，使喻体和本体的关联、相似之处跃然纸上，让读者一目了然地认识到本体的特征，减少使用多个词项进行描述的烦琐。

## 2 概念系统派生出的隐喻

如前所述，隐喻意义的理解是将源域的经验映射到目标域，达到重新认识目标域特征的目的。这种映射一般具有单向性的特点。但除此之外，映射有时还具有系统性、连贯性的特点，即源域的结构系统连续不断地映射到目标域之中（翟少军，2006）。一个隐喻表达的相似往往局限在一点上，但这种相似可以被延续到一连串类似的想象中去，意义向更深处延伸。新闻报道中一个隐喻的使用往往会引出一连串意义上与之相联系的新的隐喻，从而形成派生性隐喻。

(3) 数々の女子アナ人気ランキングで女王の座に君臨していたアヤパンの「決断」は、女子アナ戦国時代の幕開けなのだろうか。新女王は誰になるのか。（『J-CASTニュース』2010-8-25）

富士电视台的人气美女主播高岛彩近日突然高调宣布年内引退，让她的粉丝们热议纷纷。这篇报道中的“女王の座”形象、简约地概括了高岛在富士台的地位，紧接下来的两个隐喻“戦国時代”和“幕開け”则断言争做当家花旦的女主播白热化竞争时代必将来临。此例中出现了一个可以表明隐喻模式的“戦国時代”，其他两个隐喻则是围绕这一模式派生展开的，有了“戦国”，“女王”的说法才不显得突兀；有了“時代”，“幕開け”才顺理成章，符合读者的认知常识。

派生隐喻的隐喻模式更多情况下是不直接体现在字面上，而是以变体的形式出现的，例如下面这个例子。

(4) 菅副総理・財務相は2日午後、鳩山首相の退陣に伴って4日に行われる民主党代表選に出馬する意向を周辺に伝えた。（『読売新聞』2010-6-2）

例(4)是以战争概念系统为基础构建隐喻的，这里面包含着这样的隐喻模式：政治选举即战争，所以日语中才有“選戦”的说法。“退陣”和“出馬”都是形容冷兵器时代战争场面的用词，根据这两个变体，我们可以确定这一隐喻的模式其实是文中

并未出现的“战争”。借助“战争”这一现成的隐喻模式，作者可以非常方便地表现和“战争”有共通之处的选举、体育竞赛等场面的气氛（苏立昌、常洪岭，2007）。在运用派生隐喻的文本当中，概念和概念之间并不是孤立的，而是以特定的方式构成人们对新信息进行匹配、重组和转换的基础。

派生性隐喻生发的条件在于，它必须有一个共同的概念系统作为依托来维系各个隐喻的连续性。以上两例其实都可以归结为“战争”隐喻系统，“战争”系统派生出的隐喻广泛应用于表现商场、职场、选举、竞技的新闻报道当中。例（5）可以归类为“链条”隐喻系统，用来表现方针、政策、对策、计划、经营模式等具有连贯性特点的抽象事物，日语中这一系统的喻体常常是“一環”、“鍵”、“チェーン”、“基軸”、“軸足”等等。

（5）同省で来月開幕する“アジア競技大会”に向けた治安対策の一環とみられ、広州市でも外国人への公安当局の監視が強化された。（『産経新聞』2010-10-11）

从以上的分析可以看出，每一个派生隐喻都自成体系，而且系统地采用属于一个概念的各种词语从各个角度来谈论另一个概念，使之系统化。概念系统与派生隐喻是相生相克的关系，即派生隐喻渗透于概念系统当中，概念系统又规约着隐喻的表现形式，两者相互作用。隐喻不仅反映着概念系统，而且建构概念系统。

### 3 隐喻对异文化的受容

不同的社会、自然环境与民族传统构建出不同的文化背景，在表达同一概念时汉语和日语往往采用不同的喻体，日、汉两种语言中的许多隐喻是各自民族文化中所特有的。例如谚语“瘦死的骆驼比马大”的日语表达“腐っても鯛”可以说是岛国渔猎文化的典型结晶。日语中很多隐喻表现都带有强烈的地域文化特征和浓郁的民族特色，折射出日本人的思维方式、价值取向和审美情趣等。但有一类隐喻却明显是一个间接的受容过程，即吸收外来文化特别是古典文献的隐喻。

（6）岡本制作プロデューサー白石元哉氏は、盗作を否定する繆氏に「正直、ありえない発言。あそこまでそのままカバーされていることはなく、ちゃんと襟を正していただきたい」とコメント。（『スポーツ報知』2010-4-28）

上海世博会的宣传主题歌被指抄袭自冈本真夜的作品，针对曲作者繆森的辩解，冈本的音乐制作人在反驳中告诫对方要端正态度。“襟を正す”出自苏轼的《前赤壁赋》：“苏子愀然，正襟危坐，而问客曰：‘何为其然也？’”本义为整理衣襟、端正坐姿，引申为该报道中的隐喻义。

（7）菅財務相：雌伏の日々「5月政変」に備え？（『毎日新聞』2010-5-11）

(8) (小沢一郎氏は)戦前の日本軍についても言及し「捕虜になった途端に無秩序の烏合の衆に化したと記載がある。(『産経新聞』2010-8-25)

“雌伏”出典于《后汉书·赵典传》：“兄弟温初为京兆郡丞，叹曰：‘大丈夫当雄飞，安能雌伏？’遂弃官去。”本义是指雌鸟伏在那儿不动；“烏合の衆”则最早见于《后汉书·耿弇传》的“归发突骑以辘乌合之众，如摧枯折腐耳”。本义是指暂时聚合的一群乌鸦。这些都是中、日读者耳熟能详的用法，留给读者无限的想象空间进行意义建构，由于喻义固定，其内涵已经不需要更多的解释。源自汉语的典故大多节奏明快、句式短小，兼具音、形、义之美，增强了语言表达效果。

从以上用例可以看出，隐喻不仅仅是新闻语体中惯用的表现手段，它同时也是人们对文化世界进行概念化和范畴化的工具。中、日两国源远流长的历史长河中发生的特定或重大事件，一旦纳入语言体系往往被赋予固定的隐喻色彩。可以说，千百年来沉淀在中国古典文学、文献中的隐喻被借用到包括新闻报道在内的日语表现中，凸显了隐喻的多民族文化融合的特点。这种隐喻的趋同也使跨文化交际的障碍越来越少，相应的跨语言沟通则变得越来越容易。

#### 4 喻体的解说性延伸

新闻语体在不断变化的语境中必然会创造出一些更形象、更贴切的新隐喻，而某些滞后的隐喻或长期保存在语言中，让人们看到历史文化的沉淀；或渐次消亡，沦为隐喻性消失的所谓“死喻”。一个新的隐喻被创造出来，其设喻方式可能会让受众感到陌生，难以激活人们已有的认知体验，这时隐喻出现的方式就不仅仅是喻体，还要包括喻体的延展部分对喻体做进一步的说明。喻体的延伸是指隐喻中由喻体发韧，受喻体制约、支配、影响的部分。

(9) 節約志向を強める消費者が休日自宅を過ごしながら、家電製品などの高額商品や各地の名産品をネットで購入する「巣ごもり消費」が広がったことも、通販の好調を支えた。(『産経新聞』2010-8-27)

“巣ごもり”意为鸟禽类的抱窝，“巣ごもり消費”显然是一个新隐喻，它到底是怎样的一种新兴消费模式，包含什么样的内容呢？不加以解释说明的话难免会令人费解，于是，新闻作者为它定做了限定语：擅长节约的消费者节假日蜗居家中，网购家电及各地名产品的“卧宅消费”日渐普及。可见，新隐喻的出现在实际使用过程中，都往往会伴随着喻体的解说性延伸。

(10) 2005年衆院選で初当選した「小泉チルドレン」で、その後、議席を失っていた女性候補3人は、そろって自民党の参院議員として「復活」を果たした。(『読売新聞』

2010-7-12)

“小泉チルドレン”指的是2005年秋季众议院选举中,追随小泉首相、坚定不移地支持邮政民营化政策并为小泉政权的延命立下汗马功劳的新生代议员群。这一政治隐喻在2005年一出现,即迅速为媒体接受并推广传播,显示了强大的生命力。不过,我们也注意到,尽管这一隐喻至今仍然经常见诸新闻报端,但都几乎无一例外地附加了对喻体进行解说的延伸性成分。例如:

(11) 2005年の郵政選挙で初当選した自民党の「小泉チルドレン」83人のうち、今回も立候補した77人の大半は厳しい戦いとなり、再選は比例復活を含めてわずか10人。  
(『東京新聞』2009-8-31)

(12) 自民党の加藤紘一元幹事長は19日、2005年の郵政選挙で初当選した「小泉チルドレン」の若手議員らとともに地方の声を聞いて回る「草の根キヤラバン」を始めることを明らかにした。(『山形新聞』2009-5-19)

类似的例子不胜枚举,本文仅选取出自不同新闻媒体的以上3例,它们在设喻时的文字处理是完全一致的,即都用定语的形式概括地描述了喻体产生的背景。由于喻体的内涵过于丰富庞大,通过适当解说,可以有效唤醒受众认知体验中针对本体和喻体的互动反应。例(10)和(11)的“復活”(重获参选资格)则因为是众所周知的惯用隐喻用法的缘故,再附加解说性延伸成分就显得画蛇添足。例(12)的“草の根キヤラバン”(草根驼队之旅)设喻也非常新,如果没有“地方の声を聞いて回る”这样的解说话语的话,应该也没有人会明白原来是拉拢地方势力去了。

由于必须要考虑到读者的立场,日语新闻中俯拾皆是的隐喻既是认知条件下两种概念的置换,也是施众和受众思维方式的双向互动,在互动和置换之中,难以认识的事物最终获得了直观的图解(李远喜,2005)。日本岛国的历史文化传统、当下社会环境中的人物、事件等,都经常会成为产生喻意的主体,这些都是构成推断喻意的相关语境因素。作为日语学习者在接触日语新闻报道类文体的隐喻时,既要掌握其设喻原理,又不能不熟知日本社会文化和日本人的思维方式。

## 注释

\* 本研究是湛江师范学院人文社会科学研究项目《基于隐喻认知的日语词汇教学研究》(项目编号: QW1012)的部分成果。

## 参考文献

Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

李远喜, 2005, 日语隐喻的认知分析, 《解放军外国语学院学报》(4): 24—27。

束定芳, 2000, 《隐喻学研究》, 上海: 上海外语教育出版社。

苏立昌、常洪岭, 2007, 从“战争”概念隐喻看文化因素对语言的影响, 《天津外国语学院学报》(1): 58—62。

谢之君, 2000, 隐喻: 从修辞格到认知, 《外语与外语教学》(3): 9—12。

翟少军, 2006, 概念隐喻论略, 《上海大学学报》(3): 131—136。